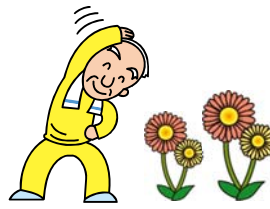


KAWARABAN

M I A 多言語かわら版
 瓦版 MIA 多语种信息报
 MIA 다언어 카와라반
 MIA's Multilingual Publication
 MIA Informativo Multilingue

**Vol.49**

2014年6月

宮城県国際化協会
 미야기현 국제화 협회
 Miyagi International Association
 Associação Internacional de Miyagi

**◆介護保険制度について①◆**

高齢になり寝たきり、認知症などで食事、入浴、排泄などの日常生活に介護が必要になったとき、低負担で介護サービスを受けられる仕組みが、介護保険制度です。今号と次号のかわら版は、介護保険制度全般について2回シリーズで紹介します。

中国語 ◆有关介護保险制度①◆

介護保険制度是当高龄老人由于卧床不起、或失智症（老年痴呆）等不能自理其日常生活，如吃饭、洗澡、排泄等，不得不接受看护的时候，可以低费用享受看护服务的一种制度。本期起连续两期的瓦版，将对介護保険制度做一介绍。

韓国語 ◆개호보험제도에 대하여①◆

고령이 되어 누운 채 일어나지 못하는 상태가 되거나 치매 등으로 인하여 식사, 목욕, 용변 등의 일상생활 하는 데에 도움이 필요하게 되었을 때 저부담으로 개호(간병)서비스를 받을 수 있는 제도가 개호보험제도입니다. 이번 호와 다음 호 카와라반에서는 개호보험제도 전반에 대하여 소개하도록 하겠습니다.

英語 ◆Long-term Care Insurance System①◆

The Long-term Care Insurance System was established so that the elderly can receive long-term care services without too much of a financial burden if they need help in their daily lives with ordinary tasks such as eating, bathing, and using the rest room. This is usually due to dementia, becoming bed ridden or other ailments. In this and the next issue of Kawaraban, we will cover the Long-term Care Insurance System.

ポルトガル語 ◆O Sistema do “Seguro de Assistência ao Idoso” (Seguro “Kaigo”) (Kaigo Hoken)①◆

O “Seguro de Assistência ao Idoso” (Seguro “Kaigo”) é um sistema pelo qual, o segurado idoso poderá receber amparo e cuidados diários na velhice e cuidados diários a longo prazo. Além disso, quando acamados não possuírem condições para movimentar-se e cuidar de sua própria dieta e higienização enfim quando não puderem executar tarefas básicas no seu cotidiano esse seguro poderá ser utilizado. Nesta e na próxima edição do Kawaraban, apresentaremos o “Sistema de Seguro de Assistência ao Idoso” nomeando-o como SEGURO “KAIGO”.

MIA の Facebook ^み見てね!<http://www.facebook.com/miyagi.mia>

いいね! 赞! 좋아요! Like! Curtir!

6月からワールド
カップがあるよ♪

日本語

1. なぜ介護保険制度がつけられたのか？

近年、日本は急速に高齢化が進むとともに、核家族化、女性の社会進出、寝たきりや認知症のお年寄りの増加、介護の長期化、介護する家族の高齢化などで、家族内での介護が難しくなっています。それにともない、高齢者が地域で安心して生活できるよう社会全体で支える仕組みとして介護保険制度がつけられました。この制度の財源は40歳以上の方が納める「介護保険料」と「税金」です。

2. 介護サービスの対象は？

介護保険料を納めている65歳以上の方（第1号被保険者）、または40歳以上の「特定疾病」の方（第2号被保険者）で、一定の介護、支援を要する状態になったときに、介護サービスが提供されます。

3. 介護保険被保険者証

市区町村は、住民基本台帳のデータで65歳になった住民に介護保険被保険者証を交付し、郵便で送ります。被保険者証は有効期限がありません。失くした場合、再交付申請をしなければなりませんので、大切に保管してください。

4. 介護保険料はどうやって納めるのか？

40歳になると介護保険料を納めなければなりません。40歳以上の外国人も3か月を超えて日本に滞在する場合、日本人と同様に介護保険料を納めます。納入方法は以下の通りです。

第1号被保険者 (65歳以上)	年金の年額が18万円以上の方	年金から自動的に差し引き。
	年金の年額が18万円未満の方	納付書または口座振替で納入 コンビニエンスストアでの納付も可。
第2号被保険者 (40歳から64歳)	健康保険加入者（※）	給与から保険料と一緒に天引き。
	国民健康保険加入者	保険料とともに納入。

（※）被扶養者の介護保険料も扶養者が一緒に納入するので、被扶養者が別途納入する必要はありません。

5. 介護サービスを利用するには？

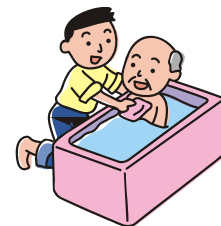
市区町村に「要介護認定」を受ける必要があります。要介護認定申請書に必要事項を記入し、介護保険被保険者証とともに市区町村の介護保険担当窓口へ提出します。

申請をすると、市区町村の認定調査員が自宅を訪問し、認定調査票に基づいて、申請者の心身状態などの聞き取り調査を行い、どのくらいの介護が必要か審査を行います。原則として、申請から約30日で結果が通知されます。

「自立」、「要支援1・2」、「要介護1～5」の8つの区分（最も重度な要介護状態が「要介護5」）で認定されます。この区分によって、どんな介護サービスをどれくらい受けられるかが決まります。要介護認定の有効期間は原則として6か月間で、有効期間内に更新申請が必要となります。

要介護1～5	自宅で介護サービスを受けたり、各種介護施設に通ったり、入所したりすることができます。
要支援1・2	介護サービスは受けられませんが、介護予防のためのサービスを受けることができます。
自立	介護サービスを利用することができません。

なお、要介護認定の結果に疑問や不服がある場合は、まず市区町村の介護保険担当窓口にご相談してください。それでも納得できない場合は、都道府県にある「介護保険審査会」に申立てをすることができます。



次号では、介護サービスの種類や内容について、それから、介護全般に関する相談機関である地域包括支援センターなどについて紹介します。

中 文

1. 介護保険制度的建立

近年，与日本的高龄化急速发展的同时，家庭结构小型化、女性走向社会、卧床不起及失智症老人的增加、看护的长期化、护理亲属的高龄化等一系列问题的存在，使得家庭内看护也日趋困难。为了能让老年人在地区安心无忧地生活，建立了一个以社会整体来共同支援的制度，这就是所谓的介護保険制度。这个制度的财政来源是40岁以上的人缴纳的「介護保険金」和「税金」。

2. 介護服务的对象

交纳介護保険金の65岁以上的人(第一号被保険者)、或40岁以上有「特定疾病」的人(第二号被保険者)，到了需要一定的看护、支援时，均可享受介護服务。

3. 介護保険被保険者证

各市区町村根据住民基本台帐的信息，会以邮寄方式给满65岁的居民发介護保険被保険者证。被保険者证无有效期限，如丢失则需要再申请，请妥善保管。

4. 介護保険金の交纳

从40岁起必须要交纳介護保険金。40岁以上的外国人，如在日本的逗留期间超过3个月，也要和日本人一样交纳介護保険金。交纳方法如下：

第一号被保険者 (65岁以上)	年金额为一年18万以上者	自动从年金中扣出。
	年金额为一年18万以下者	凭交纳单或银行转帐方式交纳，也可在便利店交纳。
第二号被保険者 (从40岁到64岁)	健康保险加入者(※)	和保险金一起从工资里预先扣出。
	国民健康保险加入者	和保险金一起交纳。

(※) 被抚养者的介護保険金由抚养者一并交纳，故被抚养者不需另行交纳。

5. 享受介護服务时

需要先在市区町村接受「要介護认定」的审查。填写好介護认定申请书，和介護保険被保険者证一起上交到市区町村的介護保険担当部门。

提出申请后，市区町村的认定调查委员会上门家访，根据认定调查表来对申请者的身心状态等进行听取调查，对需要看护的程度进行审查。原则上，审查结果会在申请后30天内通知申请者。

按「自立」、「要支援1・2」、「要介護1~5」的8个等级进行认定，对每个等级可以享受什么样的和什么程度的看护服务有明确的规定。要介護认定的有效期原则上为六个月，更新手续需要在有效期内办理。

要介護 1~5	可享受上门看护服务, 或到各种介護设施去接受服务或入住介護设施。
要支援 1・2	不能享受介護服务, 但可得到介護预防的服务。
自立	不能享受任何介護服务。

如您对要介護认定的审查结果有疑问或不满时, 可先向市区町村的介護保险担当部门咨询。如仍不能解决时, 可以向都道府县的「介護保险审查会」提出申述。

下期瓦版将介绍看护服务的种类和具体内容, 并对介護全盘的咨询机构「地域包括支援中心」等做一介绍。



한국어



1. 왜 개호보험제도가 만들어졌을까?

근래 일본은 급속히 고령화가 진행되는 동시에 핵가족화, 여성의 사회진출, 자리에 누운 채 일어나지 못하는 상태나 치매에 걸린 노인의 증가, 개호(간병)기간의 장기화, 개호하는 가족들의 고령화 등으로 가족들만으로는 개호하는 것이 어려워지고 있습니다. 그에 따라 고령자가 지역 사회에서 마음 편히 생활할 수 있도록 사회 전체가 지탱하는 구조로써 개호보험제도가 만들어졌습니다. 이 제도의 재원은 40 세 이상이 납부하는 ‘개호 보험료’와 ‘세금’입니다.

2. 개호서비스 대상자는?

개호 보험료를 납부하고 있는 65 세 이상인 분 (제 1 호 피보험자), 또는 40 세 이상의 ‘특정 질병’을 앓고 있는 분 (제 2 호 피보험자)으로, 일정한 개호 혹은 지원이 필요한 상태가 되었을 때 개호 서비스가 제공됩니다.

3. 개호보험 피보험자증

시·구·정·촌은 주민기본대장 데이터를 기준으로 65 세가 된 주민에게 개호보험 피보험자증을 교부하여 우편으로 발송합니다. 피보험자증은 유효기한이 없습니다. 분실한 경우에는 재교부 신청을 해야 하므로 소중히 보관하십시오.

4. 개호보험료 납부 방법은?

40 세가 되면 개호 보험료를 납부해야 합니다. 40 세 이상의 외국인도 3 개월 이상 일본에 체재할 경우에는 일본인과 마찬가지로 개호 보험료를 납부해야 합니다. 납부 방법은 아래와 같습니다.

제 1 호 피보험자 (65 세 이상)	한 해에 받은 연금 총 금액이 18 만엔 이상인 분	연금에서 자동적으로 차감함.
	한 해에 받은 연금 총 금액이 18 만엔 미만인 분	납부서 또는 계좌이체로 납부. 편의점에서도 납부 가능.
제 2 호 피보험자 (40 세에서 64 세)	건강보험 가입자 (※)	급여에서 보험료와 같이 공제
	국민건강보험 가입자	보험료와 같이 납부

(※) 피부양자의 개호보험료도 부양자가 납부하므로 피부양자가 별도로 납부할 필요는 없습니다.

5. 개호서비스를 이용하려면?

시·구·정·촌에서 ‘요개호 인정’을 받아야 합니다. 요개호 인정 신청서에 필요 사항을 기입하고 개호보험 피보험자증과 함께 시·구·정·촌 개호보험 담당 창구에 제출합니다.

서류가 접수되면 시·구·정·촌 인정조사원이 자택을 방문하여 인정조사표에 의거해서 신청자의 심신상태 등을 청취 조사하고 어느 정도의 개호가 필요한지를 심사합니다. 원칙적으로 신청한 후 약 30 일 이내에 결과가 통지됩니다.

‘자립’, ‘요지원 1·2’, ‘요개호 1~5’의 8 가지 구분 (가장 중증의 요개호 상태가 ‘요개호 5’)으로 인정됩니다. 이 구분에 따라 어떤 개호 서비스를 얼마나 받을 수 있는지가 결정됩니다. 요개호 인정의 유효기간은 원칙적으로 6 개월 간으로 유효기간 내에 갱신 신청이 필요합니다.

요개호 1~5	자택에서 개호서비스를 받거나 각종 개호시설을 다니거나 입소할 수 있습니다.
요지원 1·2	개호서비스를 받을 수는 없으나 개호예방을 위한 서비스를 받을 수 있습니다.
자립	개호서비스를 이용할 수 없습니다.

또한, 요개호 인정 결과에 대해 의문이나 불만이 있을 경우에는 먼저 시·구·정·촌 개호보험 담당 창구에 상담하시기 바랍니다. 그래도 납득할 수 없을 때에는 도·도·부·현에 있는 ‘개호보험 심사회’에 제기할 수 있습니다.

다음 호에서는 개호 서비스의 종류와 내용, 그리고 개호 전반에 대해 상담할 수 있는 기관인 지역포괄지원센터 등에 대해서 소개하도록 하겠습니다.



English

1. Why was the Long-term Care Insurance System established?

Recently Japan’s elderly population has rapidly increased; family households without grandparents have risen; more women have entered the workforce; the bedridden elderly and the elderly suffering from dementia population has risen; the length of nursing care has become longer; and the general age of family members that provide nursing care has risen. Due to such reasons, long-term care provided by only family members has become very difficult. The Long-term Care Insurance System was established as a means of society as a whole to provide more security to the elderly. The financial resources for this system come from taxes and the Long-term Care Insurance Fee that all citizens 40 years old or older must pay.



2. Who can receive services from this system?

Those who are paying the Long-term Care Insurance Fee that are either 65 years old or older (type 1 insured) or those 40 years old or older with a “specified disease” (type 2 insured) are covered by this system. Long-term care services are provided when they require certain types of care or support.

3. Long-term Care Insurance Card

Municipalities issue and mail out to citizens Long-term Care Insurance cards based on their Basic Resident Register once a citizen has turned 65 years of age. These insurances cards do not expire.

Please make sure to put your card away in a safe place. If you lose it, you will have to submit a form to have it reissued.

4. How do you pay for your Long-term Care Insurance Fee?

Once a Japanese citizen turns 40 years old he or she is required to pay the Long-term Care Insurance Fee. Also foreigners who are 40 years old or older and have or will reside in Japan for over 3 months are also required to pay the Long-term Care Insurance Fee. The payment system is as follows:

Type 1 Insured Persons (Those 65 yrs or older)	For those who receive a yearly pension that's 180,000 yen or more	The fee is automatically deducted from one's pension.
	For those who receive a yearly pension that's less than 180,000 yen	The fee can be paid via wiring the money from one's bank account or with a payment form. Payments can also be made at convenience stores.
Type 2 Insured Persons (Those between 40 and 64 yrs.)	Those in the Health Insurance System*	Automatically deducted from one's pay check together with one's insurance fees.
	Those in the National Health Insurance System	Paid together with one's insurance fees.

*Since dependents are entered together under another insured person, they do not have to pay separately.

5. How can you apply for these Long-term Care services?

First you must receive a "Certification of Needed Long-term Care." To obtain this certification you must first fill out and submit an application with your Long-term Care Insurance Card at the Long-term Care Insurance counter of your municipal office.

Once you apply, an inspector from your municipal office will come to your home, interview the insured person on their mental and physical condition etc. while using an inspection sheet, and determine how much care would be necessary. In principle, the results of the inspection are sent to you within 30 days from the day of application.

"Independent," "Necessary Support Level 1 or 2," and "Necessary Long-term Care Level 1~5" compose the 8 classifications of long-term care support. The highest and most severe classification for long-term care is "Necessary Long-term Care Level 5." What type of and how much care you are able to receive are determined by your classification. The certification in principle is valid for 6 months. Within those 6 months, to continue receiving care you must submit a renewal application.

Necessary Long-term Care Level 1~5	You can receive long-term care services at home, commute to or move into long-term care facilities.
Necessary Support Level 1 or 2	You cannot receive long-term care services, but you can receive preventative health services to help prevent the need for long-term care.
Independent	You cannot receive long-term care services.

If you have questions about the result of the inspection or are dissatisfied with the inspection results, please consult with your municipal office's Long-term Care Insurance counter. If you still feel dissatisfied with the consultation you received there, you can also submit a complaint to the "Certification Committee for Long-term Care Insurance" that exists in every prefecture.

In the next issue of Kawaraban, we will explain in more detail the contents and types of Long-term care services, and also community general support centers that give consultation on long-term care in general.

Português



1. Para qual finalidade existe o Sistema de "Seguro Kaigo"?

O avanço da população idosa no Japão, juntamente com o avanço da idade dos núcleos das famílias japonesas além da necessidade cada vez maior da mulher japonesa entrar no mercado de trabalho não podendo permanecer o dia todo no lar, tem dificultado os cuidados intensivos e prolongados que os idosos necessitam. Devido a esta transformação social foi criado o Sistema de "Seguro Kaigo" para que a sociedade como um todo apoie o idoso a viver com segurança na sua região. Os recursos para o sistema são custeados pelos prêmios de pagamento do "Seguro Médico" e pelos "Impostos" pagos pelos cidadãos com mais de 40 anos.

2. A quem se destina o "Seguro Kaigo"?

Contribuintes do "Seguro Kaigo" com mais de 65 anos (Assegurado Categoria 1), contribuintes com mais de 40 anos (Assegurado categoria 2) com "doenças especificadas", que se encontram com necessidade de cuidados especiais tem o direito a solicitar os serviços do "Seguro Kaigo".

3. Comprovante de Segurado do "Seguro Kaigo"

As prefeituras, de acordo com os dados do Livro de Registro Básico, enviam o Comprovante de Segurado quando o contribuinte completar 65 anos de idade. Este comprovante não possui validade. Guarde com cuidado este documento para evitar a solicitação de uma segunda via caso perca-o.

4. Como fazer para pagar as mensalidades do "Seguro Kaigo"?

O pagamento das mensalidades do seguro inicia-se ao completar 40 anos de idade. Um estrangeiro com mais de 40 anos de idade que tem a permanência reconhecida superior a 3 meses no Japão após o desembarque poderá ser incluído a pagar as mensalidades desse seguro tal como um cidadão japonês. Vide quadro dos segurados "Seguro Kaigo".

Segurado categoria 1 (com mais de 65 anos)	Pensão anual maior que 180 mil ienes	É descontado automaticamente da pensão.
	Pensão anual menor que 180 mil ienes	Carnê ou débito em conta corrente. Pode ser pago nas lojas de conveniência.

Segurado categoria 2 (entre 40 a 64 anos)	Inscritos no Seguro Saúde*	Dedução no salário juntamente com o seguro.
	Inscritos no Seguro de Saúde Nacional	Juntamente com o valor do seguro.

*Os dependentes também estão incluídos no “Seguro Kaigo”, uma vez que também estão incluídos no sistema do seguro de saúde inscrito.

5. Como fazer para utilizar os serviços do “Seguro Kaigo”?

É necessário solicitar um “Certificado de Necessidade de Cuidados”(Yokaigo Ninten) na prefeitura do município onde reside. Preencher o formulário de solicitação do “Certificado de Necessidade de Cuidados” e juntamente com o cartão de segurado do “Seguro Kaigo” dirigir-se ao balcão responsável por esse serviço nos gabinetes da prefeitura.

Ao fazer a solicitação os fiscais farão uma visita a residência do solicitante para uma entrevista e para avaliar as condições mentais e físicas do mesmo. Como regra geral o resultado chegará depois de 30 dias após a solicitação.

A avaliação pode ser enquadrada em um dos “8” níveis seguintes; “com autonomia nos movimentos”(sem necessidade de cuidados especiais), “Necessidade de Cuidados 1 ou 2”, “Necessidade de Cuidados Nível 1 ao 5”(o nível 5 é um dos mais graves). Dependendo do nível da gravidade será realizado um planejamento detalhado dos cuidados que serão realizados. A “Avaliação Kaigo” tem um período de validade de 6 meses e poderá ser renovado antes de expirar a validade.

Nível 1 ao 5	Poderá receber os cuidados especiais na própria residência, frequentar os espaços de assistência aos idosos e caso haja necessidade haverá possibilidade de ser internado em casos mais graves.
Nível 1 ou 2	Não poderá receber os “cuidados especiais Kaigo” mas, poderá receber serviços e tratamento para prevenções de senilidade etc.
Com autonomia nos movimentos	Não poderá receber o serviço de “cuidados especiais Kaigo”

Para esclarecer dúvidas ou obter maiores informações a respeito do “Certificado de Necessidade de Cuidados” dirija-se ao balcão do “Seguro Kaigo” na prefeitura do seu município. Caso não esteja satisfeito é possível solicitar uma avaliação ao “Grupo de Fiscais do Seguro Kaigo” da província.

Na próximo volume, abordaremos os documentos necessários e as instituições ligadas ao “Seguro Kaigo”.

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
 “瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。
 「카와라판」이란, 일본 에도(江戸)시대 때 만들어진 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말합니다.
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.49
 編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
 (Miyagi International Association)
 〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
 宮城県仙台合同庁舎 7 階
 電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063
 E-mail：mail@mia-miyagi.jp
 Website：http://mia-miyagi.jp/